

Humanidades Digitales y geopolítica del conocimiento

Santiago de Compostela

17 de Julio de 2024

domenico.fiormonte@uniroma3.it



Preámbulos

- Nuestra relación con la realidad está mediada por representaciones
- Todas las representaciones implican restricciones, límites y sesgos
- La digitalización es una forma de representación
- Las representaciones digitales necesitan e implican distintos niveles de "códigos", herramientas, infraestructuras...
- La digitalización es un problema geopolítico, cultural, epistemológico, semiótico y lingüístico
- Por tanto, mis preguntas son: ¿Quién crea y controla estas capas? ¿Qué implica para las Humanidades? ¿Y es posible crear herramientas y metodologías alternativas?

Mi experiencia: Digital Variants

- Archivo digital de documentos literarios inéditos en línea desde 1996
- Estudio del proceso de escritura
- Conservación de imágenes y transcripciones de autógrafos, borradores, etc. de autores contemporáneos
- Desarrollo de soluciones para la representación y visualización de textos fluidos y génesis textual
- Enseñanza de italiano como L2

DV 1996-2017

- Word:
 - Sanvitale
- HTML / Java Script
 - *all ...*
- SGML-TEI
 - Sanvitale
- Flip-Zooming
 - Sanvitale
- XML-TEI
 - Magrelli, Cerami
- Flash
 - Magrelli
- MVD
 - Cerami, Magrelli, Galiano, Petrolini, Vangelo della Sibilla, etc.
- [Humanities Resources Infrastructure and Tools](#), [AustESE](#), etc.

DV 1996-2001



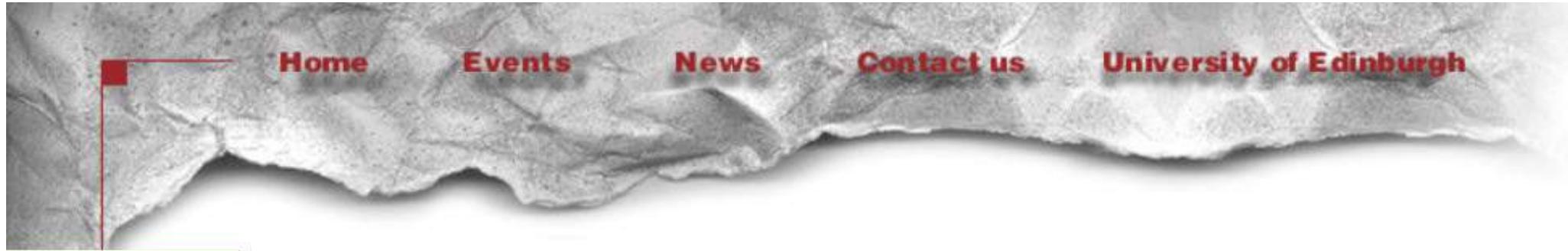
[[Versión Española](#)] | [[Versione Italiana](#)]



-
- [Project Overview](#)
 - [Editorial Board](#)
 - [Authors](#)
 - [Texts](#)
 - [DV as a Teaching Resource](#)
 - [Information, links and credits](#)
 - [Computers, Literature and Philology \(Rome 1999, Alicante 2000, Duisburg 2001\)](#)
 - [Written and Spoken Italian: A one day workshop](#)

Project overview

DV 2002-2007



DIGITAL
variants

[Versión Española](#)
[Versione Italiana](#)

Project overview

Digital Variants (=DV) is a contemporary authors digital archive founded in 1996 by the [Department of Italian](#) of the [University of Edinburgh](#). The aim of the project is to make available on the Internet texts of living authors at different stages of writing. Well-known writers of different literatures, at the height of their activity, agreed to open the "kitchen" of the text, showing us the complex writing phenomena lying under the final version of a work.

[\(read more...\)](#)

or choose a link on the left...



[Home](#) > [Variants](#) > [Francesca Sanvitale](#)

FRANCESCA SANVITALE

IL CAMMINO DEL TESTO: OTTO PASSAGGI PER L'ORIENT-EXPRESS



Presentiamo qui una selezione degli otto passaggi di scrittura di "Orient-Express" donati dalla scrittrice all'archivio di Variants Digitali. Il racconto fu pubblicato originariamente su *Tuttetorie*, 3-4, pp. 62-67, 1991, e poi riproposto da Einaudi (1997) nella raccolta intitolata *Separazioni*. Ringraziamo l'autrice per averci messo a disposizione questo prezioso materiale e la casa editrice Einaudi per aver dato l'autorizzazione alla divulgazione su Internet delle parti protette da copyright.



Search...

Go

Variants

[Vincenzo Cerami](#)[Angel García Galiano](#)[Valerio Magrelli](#)[José Antonio Millán](#)**[Francesca Sanvitale](#)**[Fernando Savater](#)[Francisco Solano](#)

Representación de la variación textual

HOME TEXTS VIEW COMPARE TREE VERSIONS TIPS

A Codifica livello 1

Atto Primo

L'interno del modesto caffè di un rione popolare di Roma. Vetrata di fondo. Bianco destra e dietro di esso la porta della cucina. Sala dei biliardi a sinistra. Tavolini, giornali, riviste, ecc. Sera. Luce accesa. Inverno.

Scena I

Attori: Eufemia Pepe Nannina Stefano Oreste Cesare

Stef. = Allora se famo l'urtima.

Oreste e Cesare = Sì, sì, l'urtima.

Stef. = Poi se n'annamo de là a fa 'na pariggina.

Oreste = Sicuro.

Ces. = Nannì, é libbero er bijardo?

Nann. = Me pare de sì... Sì.. sì.. è libbero, se ne so iti.

Stef. = Ma bisogna portacce pure er sor Pepe si no nun c'è sugo.

Oreste = Se capisce! E sinnò chi paga?

Ces. = Propio stasera c'è que la lagna de la sorella. Ha sempre paura che je levamo i quattrini.

Stef. = Ma vedrai che lui fa der tutto pe' venì.. Sor Pepe...

Pepe = Ched'è?



C Codifica livello 3

Atto Primo

L'interno del modesto caffè di un rione popolare di Roma. Vetrata di fondo. Bianco destra e dietro di esso la porta della cucina. Sala dei biliardi a sinistra. Tavolini, giornali, riviste, ecc. Sera. Luce accesa. Inverno.

Scena I

Attori: Eufemia Pepe Nannina Stefano Oreste Cesare

Stef. = Allora se famo l'ultima.

Oreste e Cesare = Sì, sì, l'ultima.

Stef. = Poi se n'annamo de là a fa 'na pariggina.

Oreste = Sicuro.

Ces. = Nannì, é libbero el bigliardo?

Nann. = Me pare de sì... Sì.. sì.. è libbero, se ne sono andati.

Stef. = Ma bisogna portacce pure el sor Pepe se no non c'è sugo.

Oreste = Se capisce! E sennò chi paga?

Ces. = Proprio stasera c'è quella lagna de la sorella. Ha sempre paura che je levamo i quattrini.

Stef. = Ma vedrai che lui fa del tutto per venì.. Sor Pepe...

Pepe = Ched'è?



POZZO VERTICALE

Valerio Magrelli, Notebook VII, p. 43.
(Text written in black ink; corrections and deletions made with black pen or thin felt-tip pen; Images and drawings in red and black ink).

floating variants fade transcription zoom effect

A B

Splendido l'occhio.
Questo è il mio segreto.
Il corpo è chiuso come una ^{muraglia} ~~muraglia~~ ^{immerso nella carne} ~~immerso nella carne~~ ^{parve} ~~parve~~
è ~~un~~ ^{un} pozzo ~~in cui non penetra la luce~~
Me' potrei dare al ginocchio l'impressione
di sé: giace muto, nell'incavo ~~della~~
~~carne che gli offre il giaciglio.~~
Ma nella testa, per un inaudito
malinteso, s'apre l'alba del mondo.
~~La carne~~ l'osso si allarga e accoglie
dentro sé lo sguardo:

B C

Splendido l'occhio.
Questo è il suo segreto.
Il corpo è chiuso come una muraglia,
è un pozzo immerso nella carne.
Né potrei dare al ginocchio l'impressione
di sé: giace muto, nell'incavo
che gli offre il giaciglio.
Ma nella testa, per un inaudito malinteso,
s'apre l'alba del mondo.
L'osso si allarga e accoglie dentro se lo sguardo.
Dolcemente si compie
il paziente travaso del vedere,
acquedotto di chiarore, strada
che porta l'essere a se stesso.
E nella radura della fronte
il portale del ciglio ha la sua luce.

Valerio Magrelli, *Hylas e Philonous*, in AA.VV.,
Quarto quaderno collettivo, Parma, Guanda,
febbraio 1979, p. 108.

How to use the 'genetic machine'

This is an experiment of dynamic display of Valerio Magrelli's textual variation of the poem "Il corpo è chiuso", originally composed between 1975 and 1978, and published in two different versions (1979 and 1980). The 'genetic machine' presents three writing stages of the poem: A (first draft, autograph), B (published intermediate version), and C (published final version). The 'machine' is divided in four sections.

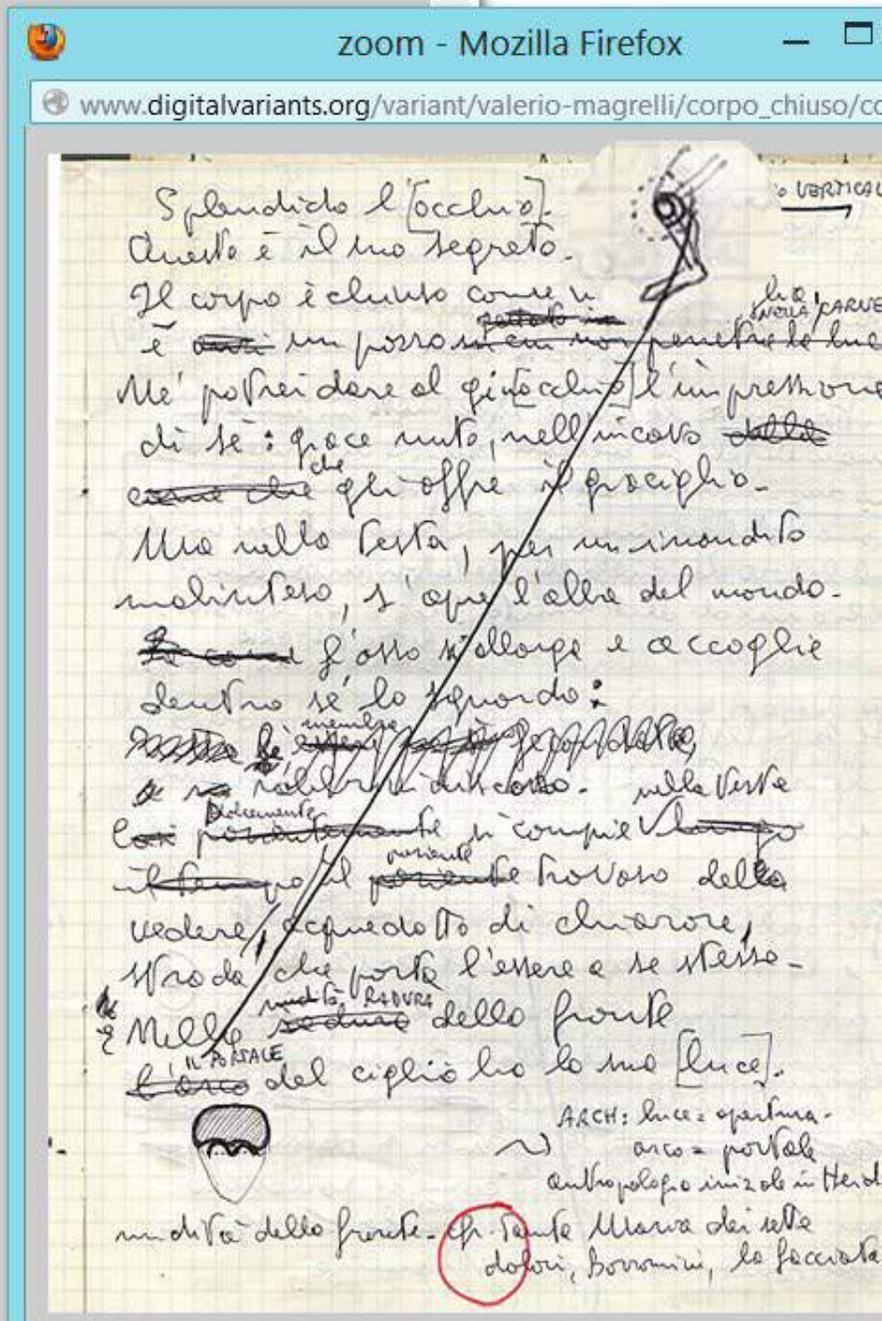
In the first window on the left you can see the draft of the poem (the "avant-texte"), which can be explored in several ways: you can read words and passages deleted by the author ("fade transcription" tool), use the zooming lens for enlarging portions of the autograph, or play around with the "floating variants"; this playful - not philological! - tool, still under construction, is aimed at representing, i.e. 'performing', the fluidity of the writing process.

TRANSCRIPTION SYMBOLS

Transcription of the autograph

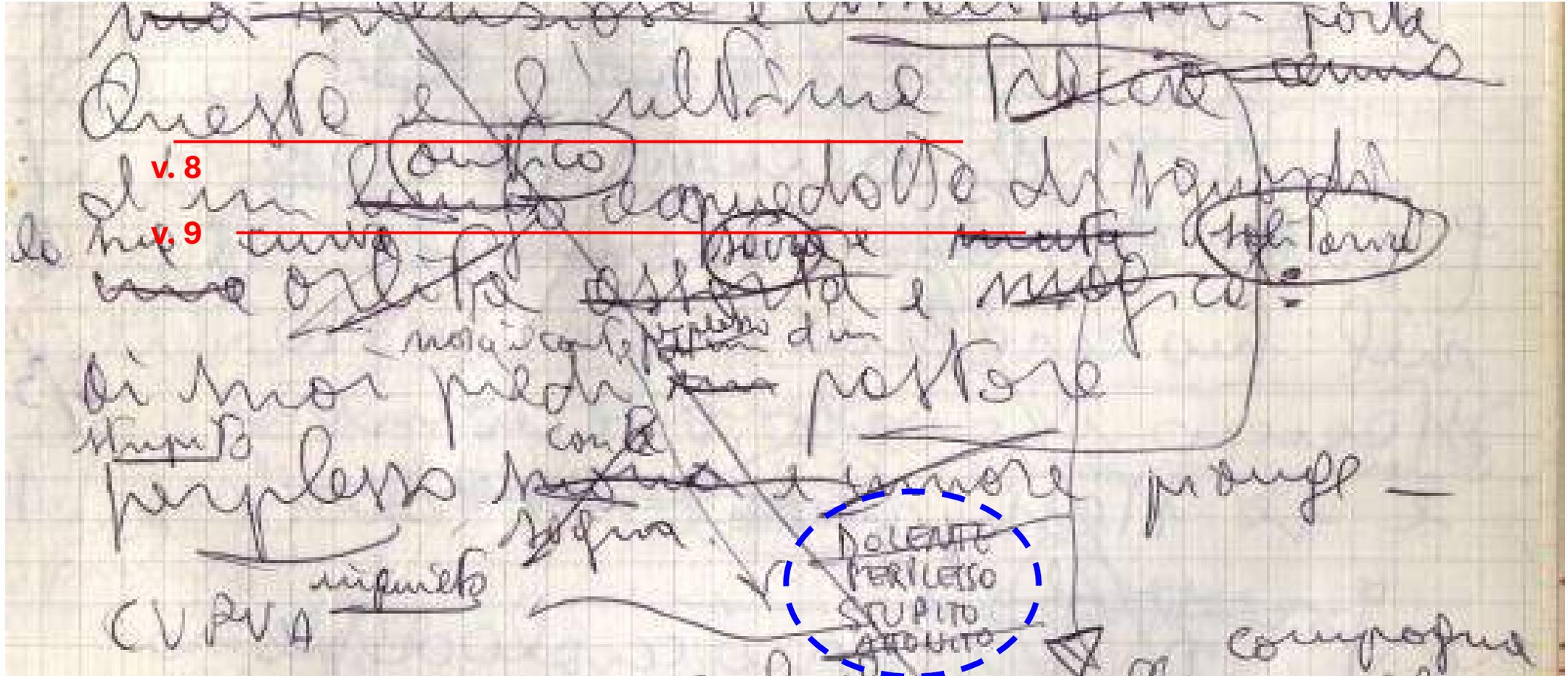
POZZO VERTICALE

Splendido l'occhio). //
Questo è il mio segreto. //
(drawing of a leg; kneecap circled with dashed line)
Il corpo è chiuso come una muraglia, //
è [anzi] un pozzo [in cui non penetra la luce] //
[gettato in se]-**IMMERSO NELLA CARNE**. //
Né potrei dare al ginocchio l'impressione //
di sé: giace muto, nell'incavo [della //
carne che] <che> gli offre il giaciglio. //
Ma nella testa, per un inaudito //
malinteso, s'apre l'alba del mondo. //
[La carne] l'osso si allarga e accoglie //
dentro sé lo sguardo: //
[Tutto l'essere] <membra> [ne è fecondato] //
[e ne rabbriviscono] //



**Entre la representación y la
geopolítica del
conocimiento**

V. Magrelli, frammento del manoscritto *Ecco la lunga palpebra*



Ecco la lunga palpebra della donna,
il sopracciglio vasto che attraversa
il pensiero dopo la pioggia
e lo illumina. Il suo arco
misura nel silenzio la sera
percorrendo assorto
la chiarezza curva del cielo.
Questa è l'ultima porta
d'un antico acquedotto di sguardi.
(ver. def. Magrelli 1980)

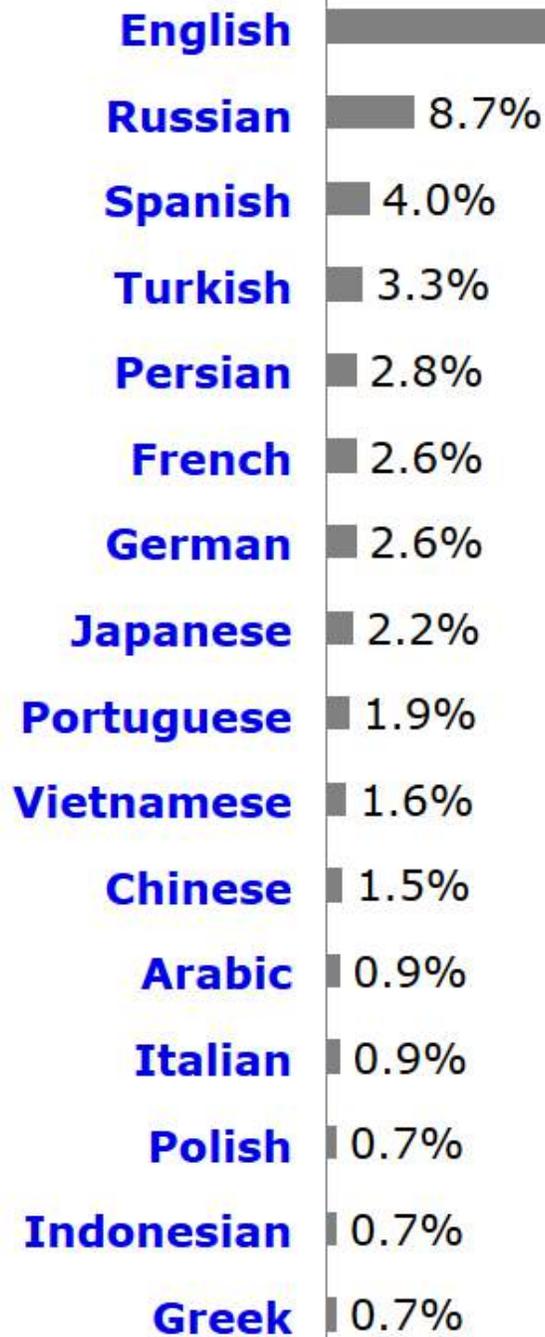
XML-TEI

```
<seg type="l">Questa è l'ultima
  <app>
    <rdg varSeq="1">traccia</rdg>
    <rdg varSeq="2"><del hand="M"
      type="overstrike">traccia</del><add hand="M"
        place="right">cenno</add></rdg>
    <rdg varSeq="3"><del hand="M"
      type="overstrike">cenno</del><add hand="M"
        place="supralinear"> porta</add></rdg>
  </app>
</seg><lb/>
<seg type="l"> d'un
  <app>
    <rdg varSeq="1">lungo</rdg>
    <rdg varSeq="2"><del hand="M"
      type="overstrike">lungo</del><add hand="M"
        place="supralinear"><emph rend="circle"
          id="adj_2">antico</emph></add></rdg>
  </app> acquedotto di sguardi,
</seg><lb/>
```

```
<seg type="l">ai suoi piedi
  <app>
    <rdg varSeq="1">un pastore</rdg>
    <rdg varSeq="2"><add hand="M" place="supralinear">nasce il canto
      <note type="arrow" resp="M" place="foot">
        <list type="simple" id="adj_list2">
          <item><del hand="M" type="overstrike">DOLENTE</del></item>
          <item>PERPLESSO</item>
          <item>STUPITO</item>
          <item><del hand="M" type="overstrike">ATTONITO</del></item>
        </list>
      </note>
      d'un pastore</add></rdg>
    <rdg varSeq="3">nasce il canto
      <note type="arrow" resp="M" place="foot">
        <list type="simple" id="adj_list2">
          <item><del hand="M" type="overstrike">DOLENTE</del></item>
          <item>PERPLESSO</item>
          <item>STUPITO</item>
          <item><del hand="M" type="overstrike">ATTONITO</del></item>
        </list>
      </note>
      <del hand="M" type="overstrike">d'un</del>
      <add hand="M" place="supralinear">perplesso d'un</add>pastore</rdg>
    </app>
```

Las lenguas mutiladas

- Según Statista y otras fuentes "el inglés es el idioma universal de Internet"
- Statista apoya la afirmación con datos de W3Techs, una empresa especializada en encuestas sobre tecnologías web que mide también los contenidos web utilizando la misma metodología
- Afirmaba, en la misma fecha (febrero 2022), que **el 63,7% de los sitios web estaban en inglés**



“En el modelo usado por W3tech hay un **prejuicio enorme**: W3Tech utiliza un algoritmo de reconocimiento lingüístico basado en los 25 millones de sitios clasificados por **Alexa.com** (empresa de Amazon) como los sitios más visitados en el mundo.”
(Pimienta 2020)

Cómo una empresa de Amazon influye en la representación de las lenguas

- Alexa vende datos de marketing a empresas y propietarios de sitios web
- Alexa mide el tráfico de los sitios web a través de un banner (anuncio)
- No declara los países o lenguas donde aparecen sus banner
- Afirman tener “millones” de banner, pero no hay cifras oficiales...

- Comparando los datos del tráfico de Alexa con los usuarios registrados de los principales medios sociales emergen profundas discrepancias, especialmente acerca de las lenguas asiáticas
- W3Techs sostiene que el 18% de usuarios chinos generen solo el 1.5% de los contenidos...
- El problema es que **tan solo el 20% de los dominios chinos se encuentran en el DNS root de ICANN...!**



Las 10 lenguas más presentes en la Web

- A. Aproximadamente el 20% de los contenidos web están en inglés y el 19% en chino
- B. Alrededor del 7,7% está en español
- C. El hindi, el ruso, el arabe, el francés y el portugués representan cada uno alrededor del 3,5% de los contenidos de la web.

* Fuentes: Ethnologue, ITU & una amplia colección de fuentes consultables en nuestro material suplementario. Intervalo de confianza $\pm 20\%$.



Puntos sobresalientes de los últimos resultados

ISO	Lenguas	% INTERNAUTAS	% HABLANTES L1+L2	% HABLANTES CONECTADOS	% CONTENIDOS	PRESENCIA VIRTUAL	PRODUCTIVIDAD CONTENIDOS
eng	Inglés	15,79%	14,13%	70,86%	20,42%	1,45	1,29
zho	Chino Macro	17,41%	14,48%	76,27%	18,88%	1,30	1,08
spa	Español	6,62%	5,22%	80,46%	7,70%	1,48	1,16
hin	Hindi	4,34%	5,68%	48,48%	3,82%	0,67	0,88
rus	Ruso	3,28%	2,38%	87,42%	3,73%	1,57	1,14
ara	Arabe Macro	4,37%	4,08%	67,81%	3,65%	0,89	0,84
fra	Francés	3,05%	2,91%	66,58%	3,41%	1,18	1,12
por	Portugués	2,89%	2,46%	74,42%	3,09%	1,25	1,07

Lenguas, tecnologías y poder

- “Internet se describe a menudo como una red mundial, pero si esta red es realmente mundial, **¿por qué es casi imposible tener una dirección de correo electrónico en un alfabeto no latino como el chino, el árabe o el hindi?** Esto no sólo ocurre con las aplicaciones, sino también con los protocolos, los lenguajes de programación, los routers y prácticamente todos los componentes de Internet.” (Niels Ten Oever 2021)



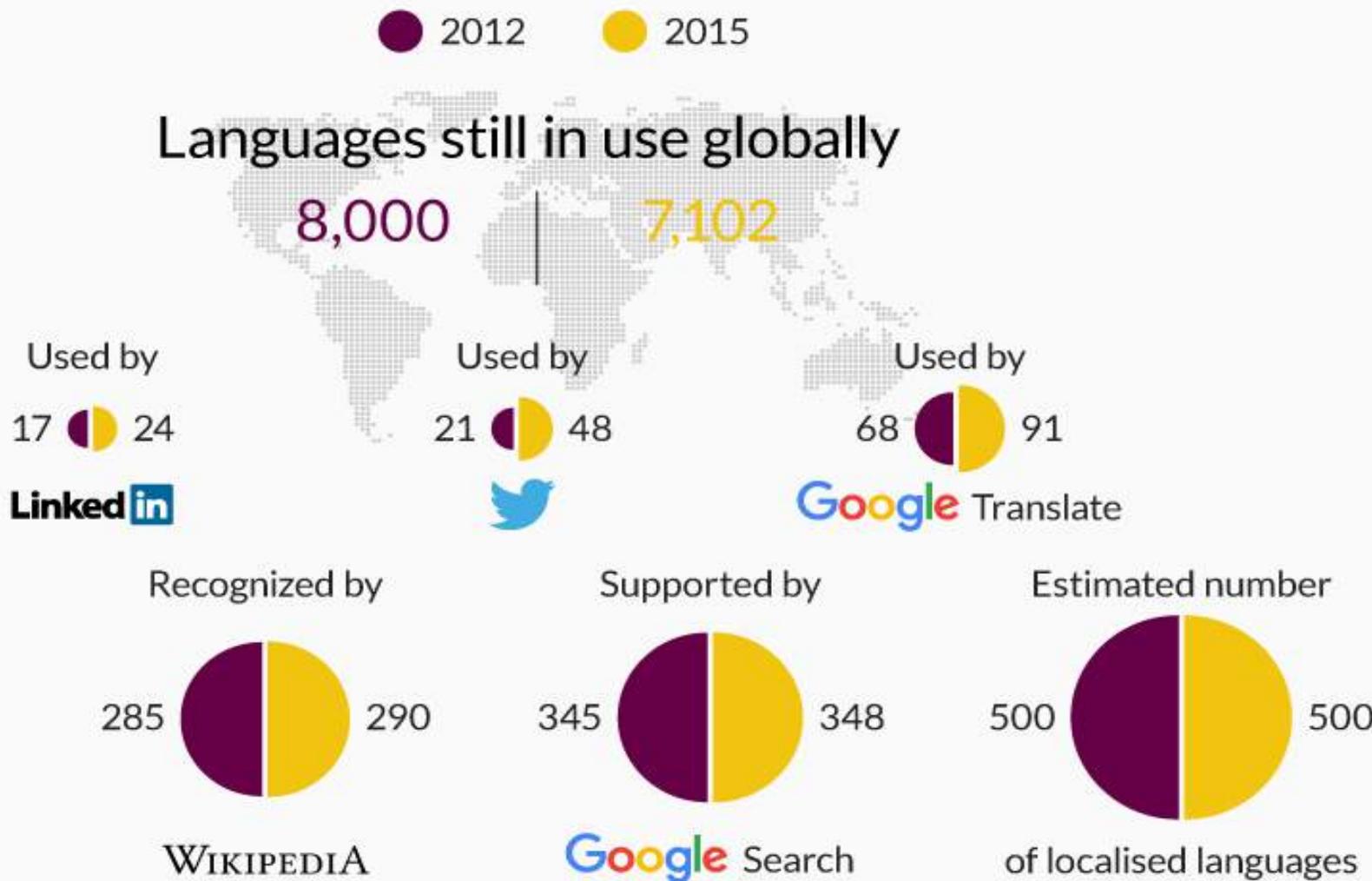
¿Quién decide qué lenguas existen?

- UNICODE Board of Directors
 - Google (2)
 - Facebook / Meta (1)
 - Microsoft (2)
 - Adobe (1)
 - Arbnb (1)
 - Apple (1)
 - Netflix (1)
 - Salesforce (1)
- Fundador presidente hasta 2022: Mark Davis, ingeniero de Google desde 2006
- Ninguna institución pública o educativa representada...

Is the internet contributing to the death of languages?

Number of languages worldwide and online in 2012 and 2015

“La principal conclusión de nuestro trabajo es que la gran mayoría (**más del 95%**) de las lenguas ya han perdido la capacidad de ascender digitalmente.”
(A. Kornai, “Digital Language Death”)



@StatistaCharts

Sources: World Bank, WEF

i100

from The INDEPENDENT

statista

Google Limits Advertising to 49 Languages

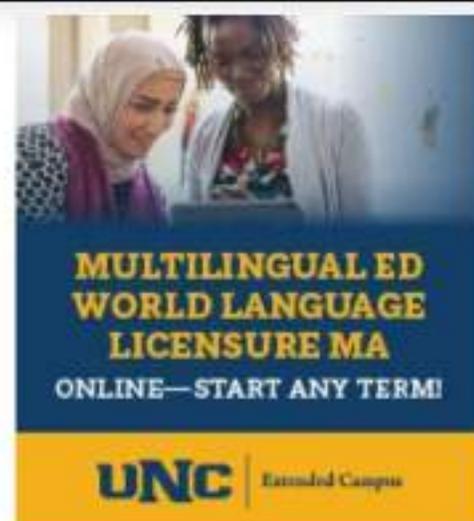
Starting in November 2020, Google will not allow new websites and apps to use Google Ads, if the site is not in one of its 49 supported languages

October 29, 2020



Starting in November 2020, Google will not allow *new* websites and apps to use Google Ads, if the site is not in one of its 49 supported languages, over half of which are European. Then, starting April 2021, even websites and apps which were previously approved, but are not in one of the supported languages, will not be able to be earn revenue with Google ads.

The [list](#) of 49 approved languages includes 27 European languages, around 20 Asian



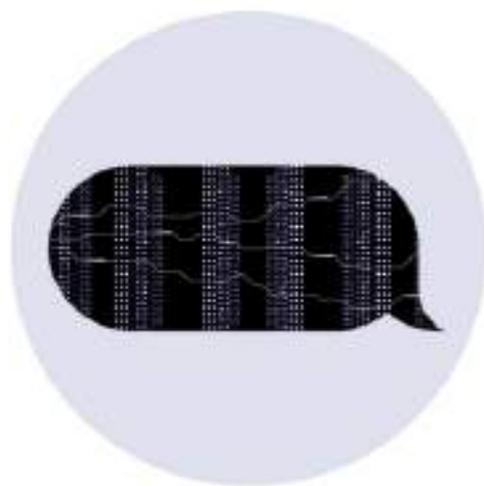
A man in a blue suit and tie is speaking at a podium with a microphone. The image is dark, and the text is overlaid in white.

EL EDITOR DE
NUESTRAS VIDAS?



[Subscribe](#)

[Sign in](#)



EXCLUSIVE

Inside the secret list of websites that make AI like ChatGPT sound smart

- ChatGPT es uno de los 12 autores de un preprint sobre el uso de la herramienta en la enseñanza de la medicina, publicado en el repositorio médico medRxiv
- En un editorial publicado en la revista *Nurse Education in Practice*, la IA aparece como coautora de una investigadora de la Universidad de Manchester
- Alex Zhavoronkov acreditó a ChatGPT como coautor de un artículo en la revista *Oncoscience*

nature

Explore content ▾

About the journal ▾

Publish with us ▾

Subscribe

[nature](#) > [news](#) > article

NEWS | 18 January 2023

ChatGPT listed as author on research papers: many scientists disapprove

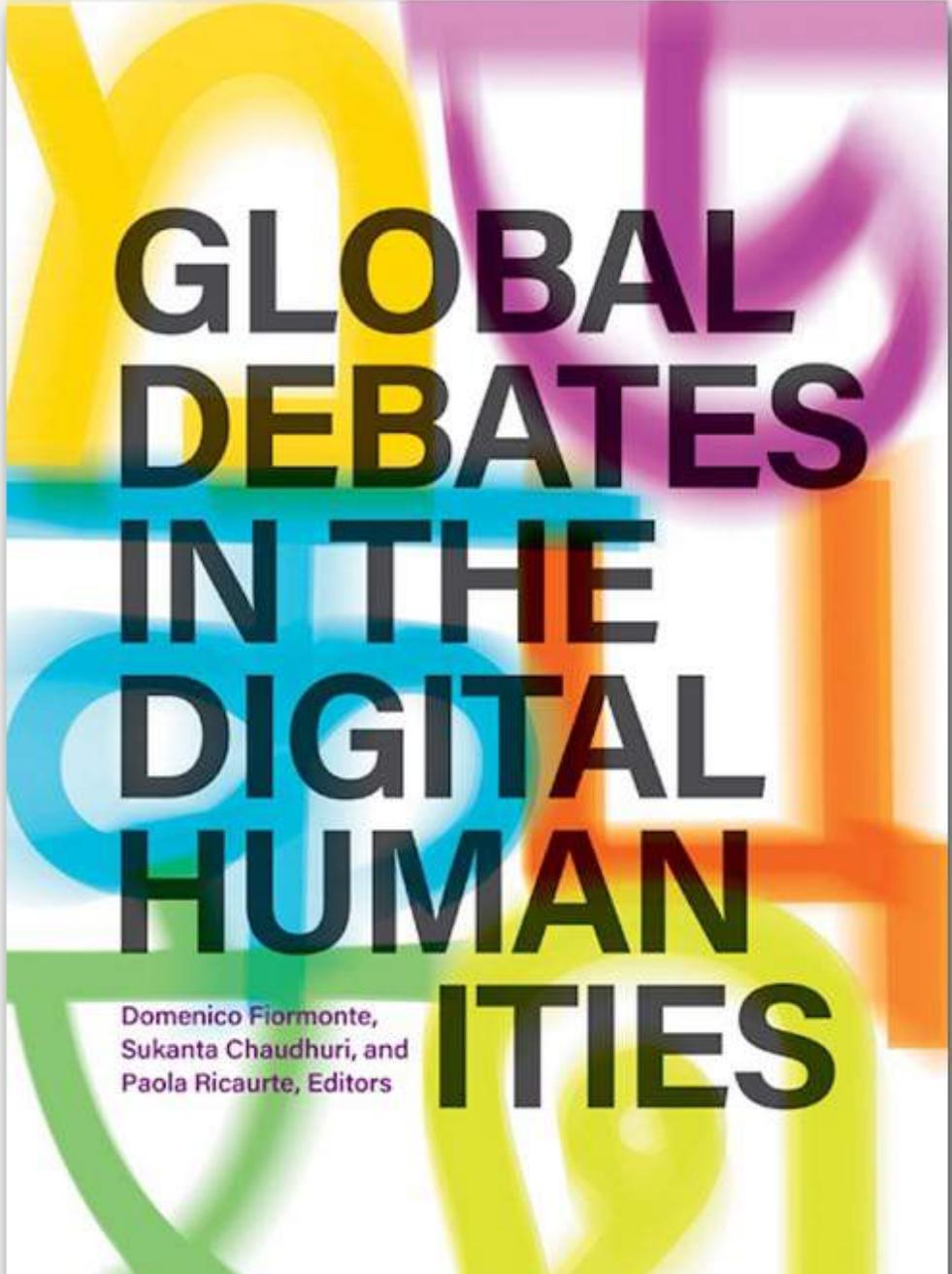
At least four articles credit the AI tool as a co-author, as publishers scramble to regulate its use.

[Chris Stokel-Walker](#)



Epistemologías del Sur

(¿es posible descolonizar el digital?)



**GLOBAL
DEBATES
IN THE
DIGITAL
HUMAN
ITIES**

Domenico Fiormonte,
Sukanta Chaudhuri, and
Paola Ricaurte, Editors

Global Debates in the Digital Humanities

Edited by Domenico Fiormonte,
Sukanta Chaudhuri and Paola
Ricaurte

*A necessary volume of essays working to
decolonize the digital humanities*

En acceso abierto! <https://dhdebates.gc.cuny.edu/read/global-debates-in-the-digital-humanities/section/9a384e47-984f-4747-9431-c122b61123ac>



ON BIOCULTURAL DIVERSITY

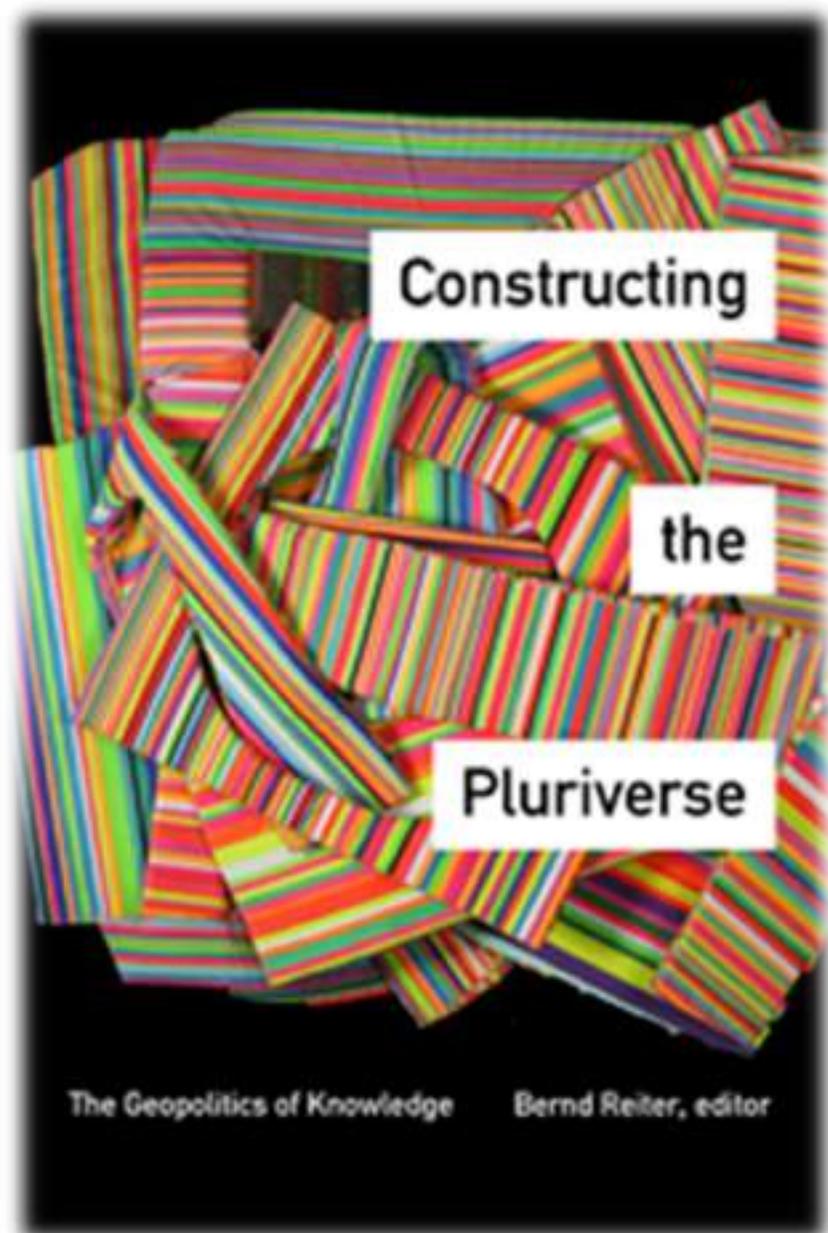
Linking language knowledge and the environment

edited by Luisa Maffi

“Instead, a lowering of both cultural and biological diversity has been found to correlate with the development of complex, stratified and densely populated societies and of far-reaching economic powers. ... From ancient empires to today’s globalized economy, these complex social systems have spread and expanded well beyond the confines of local ecosystems, exploiting and draining natural resources on a large scale and **imposing cultural assimilation and the homogenization of cultural diversity**” (2010, 8)

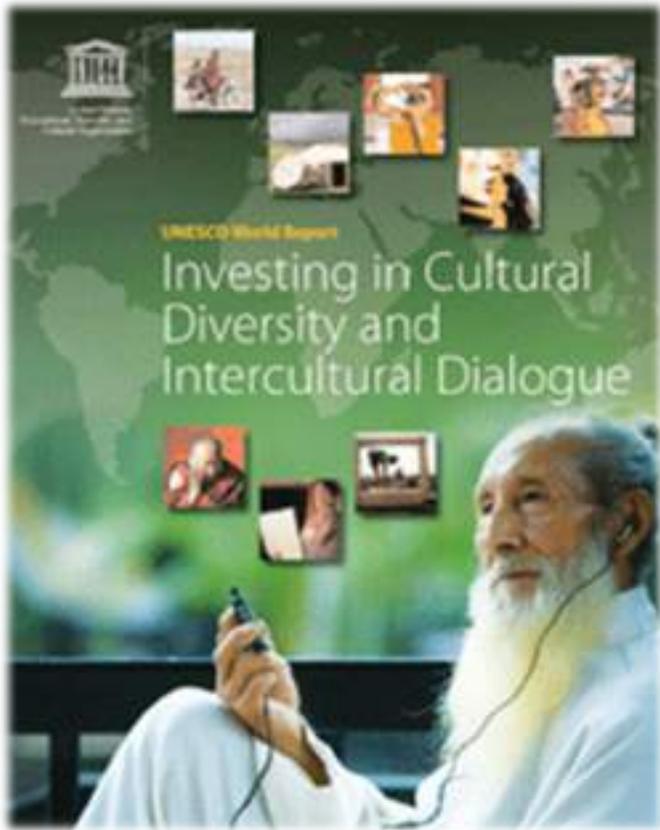


- El Sur de las epistemologías del Sur no es geográfico, sino epistémico y político: es el Sur anti-imperial
- Es un Sur que también existe dentro del Norte geográfico (el Cuarto Mundo - por ejemplo, los PIIGS)
- La alternativa a la "teoría general del mundo" (a las grandes narrativas-representaciones digitales) es la ecología del conocimiento local como práctica transcultural



- La epistemología y la hermenéutica, en la genealogía occidental del pensamiento, investigan y regulan los principios del conocimiento... y los principios de la interpretación“
- La epistemología y la hermenéutica, juntas impiden la posibilidad de la pluriversalidad“
- La pluriversalidad, según Mignolo, debe utilizarse en el contexto de una descolonización progresiva del conocimiento

Tecnología digital y diversidad cultural



Según el informe de 2009 de la UNESCO sobre la diversidad cultural: **"salvo contadas excepciones, las nuevas tecnologías no se utilizan para reforzar el 'empuje' de los contenidos locales por parte de la población local."**

"La creencia instrumental de que las tecnologías tienen algún tipo de poder propio para marcar la diferencia en la vida de los pobres es fundamentalmente errónea. Las tecnologías se diseñan y desarrollan teniendo en cuenta intereses particulares y, a menos que en ese diseño se dé prioridad a los pobres, éstos no serán los beneficiarios netos", Tim Unwin, UNESCO IT4Change

Decolonizar el digital

- De-gafamization and de-googlization: <https://degooglisons-internet.org/en/>
- Community Networks: <https://www.apc.org/>
- Digital rights and epistemic justice: <https://whoseknowledge.org/>
- Digital knowledge as commons: <http://www.knowledgecommons.in>
- Global South multilingualism: <https://southernmultilingualisms.org>
- Non-aligned technology: <https://nonalignedtech.net/>
- Global Indigenous Data Alliance: <https://www.gida-global.org/>

Acceso abierto para América Latina y el Sur del mundo

[CLACSO](#), [Latindex](#), [Redalyc](#), etc.

<https://goo.gl/mq4EUt>

Principles to achieve Open Access

Europe	Latin America and the Global South
 <p>Plan S Making full and immediate Open Access a reality</p> <p>1 Authors retain copyright of their publication with no restrictions. All publications must be published under an open license, preferably the Creative Commons Attribution License CC BY. In all cases, the license applied should fulfil the requirements defined by the Berlin Declaration.</p>	 <p>AmelICA Open Knowledge for Latin America and the Global South Social Sciences and Humanities</p> <p>1 Scientific knowledge generated by public funds is a common good and access to it is a right.</p>
<p>2 The Funders will ensure jointly the establishment of robust criteria and requirements for the services that compliant high quality Open Access journals and Open Access platforms must provide.</p>	<p>2 Open Access must be legally protected in order to avoid the appropriation of scientific knowledge for profit.</p>
<p>3 In case such high quality Open Access journals or platforms do not yet exist, the Funders will, in a coordinated way, provide incentives to establish and support them when appropriate; support will also be provided for Open Access infrastructures where necessary.</p>	<p>3 Open Access has no future or meaning without an evolution of research evaluation systems.</p>
<p>4 Where applicable, Open Access publication fees are covered by the Funders or universities, not by individual researchers; it is acknowledged that all scientists should be able to publish their work Open Access even if their institutions have limited means.</p>	<p>4 The consolidation of Open Access must consider the transition to digital scientific communication as an essential axis.</p>
<p>5 When Open Access publication fees are applied, their funding is standardized and capped (across Europe).</p>	<p>5 The economical investment in Open Access must be coherent with its benefit to society just as commercial solutions are paid.</p>
<p>6 The Funders will ask universities, research organisations, and libraries to align their policies and strategies, notably to ensure transparency.</p>	<p>6 The adverse economic scenarios facing Open Access will have to be overcome with work schemes based on collaboration and sustainability.</p>
<p>7 The above principles shall apply to all types of scholarly publications, but it is understood that the timeline to achieve Open Access for monographs and books may be longer than 1 January 2020.</p>	<p>7 It is necessary to recognize the diversity of scientific journals and stop the pressures that seek to homogenize them. In the other hand, journals must support the strengthening of institutional repositories by means of the disappearance of policies of embargo.</p>
<p>8 The importance of open archives and repositories for hosting research outputs is acknowledged because of their long-term archiving function and their potential for editorial innovation.</p>	<p>8 The social impact of science is the foundation of Open Access' existence.</p>
<p>9 The 'hybrid' model of publishing is not compliant with the above principles.</p>	<p>9 It is necessary to respect the different dynamics of generation and circulation of knowledge by area, especially the dynamics of the social sciences and the humanities.</p>
<p>10 The Funders will monitor compliance and sanction non-compliance.</p>	<p>10 Open Access must be permanently conceptualized and accordingly defined. The three "B" homogenize the conditions of the development of science and the conditions of the South are different from those of the North.</p>

1. Support dissemination of research results for the full benefit of the society.

- Make sure researchers are merited for disseminating research results beyond academia and for interacting with heritage, culture, and society.
- Make sure equal access to researched knowledge is provided in a variety of languages.

2. Protect national infrastructures for publishing locally relevant research.

- Make sure not-for-profit journals and book publishers have both sufficient resources and the support needed to maintain high standards of quality control and research integrity.
- Make sure national journals and book publishers are safeguarded in their transition to open access.

3. Promote language diversity in research assessment, evaluation, and funding systems.

- Make sure that in the process of expert-based evaluation, high quality research is valued regardless of the publishing language or publication channel.

HELSINKI INITIATIVE
ON MULTILINGUALISM

HI

Conclusiones

- La transformación de la cultura textual es, en última instancia, una transformación que afecta a las raíces de nuestras culturas
- Cuando cambia nuestro acceso al documento, cambian también la economía, el derecho, la educación, la universidad, la política, los medios de comunicación, etc.
- ¿Qué códigos y lenguajes, qué memorias se espera que sobrevivan en el futuro? ¿Y quién va a tomar las decisiones necesarias?

Conclusiones (2)

- La diversidad biocultural se entrelaza con las cuestiones de la energía, la alimentación, los ecosistemas y los intereses tecnológicos
- Los oligopolios amenazan el acceso al conocimiento, la igualdad de representación política, la defensa de la producción epistémica local y la preservación de la diversidad cultural
- Necesitamos nuevas figuras de humanistas digitales que no estén subordinadas a los paradigmas dominantes de las HD y que sean capaces de proteger y potenciar sus márgenes culturales